

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского
языка

К.А. Сосолопова

КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве методических указаний для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Оренбург
2012

УДК 81'25:004.3(076)

ББК 81.1я7

С 66

Рецензент – профессор, доктор педагогических наук Л.В. Колобова

Сосолопова, К.А.

С 66 Компьютерные технологии в переводе: методические указания /
К.А. Сосолопова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. –
27 с.

Издание содержит перечень тем лекционных и семинарских занятий, задания для самостоятельной работы, образцы тестовых и экзаменационных заданий, перечень вопросов для подготовки к экзамену, образец экзаменационного билета.

Методические указания предназначены для студентов лингвистических специальностей, изучающих способы применения компьютерных технологий для осуществления перевода с французского языка на русский.

УДК 81'25:004.3(076)

ББК 81.1я7

© Сосолопова К.А., 2012

© ОГУ, 2012

Содержание

Введение.....	4
1 Темы лекционных и семинарских занятий.....	5
2 Задания для самостоятельной работы.....	8
3 Контрольные вопросы для коллоквиумов.....	19
4 Образец тестовых заданий.....	20
5 Образец экзаменационного билета.....	23
6 Перечень вопросов для подготовки к экзамену.....	23
7 Образец экзаменационного задания.....	25
8 Список рекомендуемой литературы.....	26

Введение

Предметом изучения дисциплины «Компьютерные технологии в переводе» являются теоретические и практические основы применения информационных технологий в переводе как отрасли лингвистики. Целью освоения дисциплины является получение первоначального представления о способах использования возможностей компьютерных технологий в процессе перевода, изучение истории применения компьютерных технологий в переводе, совершенствование навыков работы с персональным компьютером при осуществлении перевода с французского языка на русский.

При подготовке к семинарским занятиям рекомендуется пользоваться учебниками и пособиями, указанными в списке рекомендуемой литературы. С целью выявления и анализа ошибок, допускаемых системой машинного перевода, необходимо обращаться к оригинальным текстам литературных произведений, фрагменты которых предложены в качестве заданий для самостоятельной работы. Это поможет оценить и классифицировать ошибки, допускаемые системой машинного перевода при осуществлении перевода фрагментов текстов с французского языка на русский.

Вопросы для коллоквиумов и образцы тестовых заданий помогут студентам в подготовке к рубежному и итоговому контролю.

1 Темы лекционных и семинарских занятий

В соответствии с рабочей программой по дисциплине «Компьютерные технологии в переводе» каждому часу лекционных занятий соответствует час семинарских занятий, в связи с чем темы лекционных и семинарских занятий совпадают.

1 Компьютер и переводчик.

1.1 Способы применения компьютерных технологий для осуществления гуманитарных исследований.

1.2 Открытое (свободное) и закрытое (проприетарное) программное обеспечение, принципы и различия.

1.3 Преимущества и недостатки двух моделей разработки с точки зрения пользователя-переводчика.

2 Форматы файлов. Оформление текста на компьютере.

2.1 Основные форматы файлов в профессиональной деятельности переводчика. Закрытые и открытые форматы.

2.2 Формат файла и формат программы. Основные ошибки при работе с файлами.

3 Лингвистические основы информационных технологий в переводе.

3.1 Перевод как аналитико-синтетический процесс.

3.2 Модели процесса перевода. Основные теоретические модели.

3.3 Типы переводов.

3.4 Коммуникативные особенности аналитико-синтетического процесса.

3.5 Лингвистическое понимание среды и системы в коммуникативном процессе.

4 История развития систем машинного перевода.

4.1 40-е: первые шаги.

4.2 50-е: первое разочарование.

4.3 60-е: разработка систем машинного перевода в США и Канаде.

4.4 70-80-е: новый импульс.

4.5 От 90-х к XXI веку.

5 Машинный перевод.

5.1 Системы машинного перевода и Интернет.

5.2 Система машинного перевода как лингвистический процессор.

5.3 Современные требования к системам машинного перевода.

Основные области использования машинного перевода.

5.4 Перспективы развития систем машинного перевода.

5.5 Рентабельность технологии перевода.

5.6 Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки.

5.7 Типология ошибок при работе систем машинного перевода.

5.8 Оценка эффективности основных действующих систем машинного перевода.

6 Автоматический и автоматизированный перевод.

6.1 Программное обеспечение в переводческой деятельности.

6.2 Полностью автоматические переводчики.

6.3 Системы автоматизированного перевода.

6.3.1 Переводческие редакторы.

6.3.2 Словари.

6.3.3 Системы Translation Memory (TM).

6.3.4 Программы локализации.

7 Автоматические переводные словари.

7.1 Принципы номинативной деятельности.

7.2 Формирование словаря.

7.3 Становление компьютерной лексикографии.

7.4 Основные признаки системности терминологии.

7.5 Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.

7.6 Условия соотнесенности терминов и понятий.

7.7 Вариативность терминосистемы.

7.8 Коммуникативные условия функционирования терминосистемы.

7.9 Основные лингвистические характеристики функционирования терминосистем.

7.10 Инструментальность термина в составе коммуникативной деятельности.

7.11 Терминологические проблемы перевода.

7.12 Автоматические переводные словари.

7.13 Место переводного словаря в процессе перевода. Практическое использование автоматического переводного словаря.

8 Память переводов: концепция и реализации.

8.1 Система памяти переводов (ТМ).

8.2 Истоки ТМ-инструментов. Идеология ТМ-инструментов.

8.3 Принципы и алгоритмы ТМ-программ, стандартных интерфейсов ТМ-систем (формат TMX).

8.4 Сервисные программы.

8.5 Некоторые вспомогательные функции ТМ.

8.6 Программы ТМ – SDL Trados и OmegaT.

8.7 Практическое использование TRADOS 5 Freelance.

8.8 Комбинированные системы машинного перевода и ТМ: PROMT Term и PROMT For TRADOS

9 Теория и практика информационно-поисковых систем.

9.1 Основные понятия информационного поиска.

9.2 Типы информационно-поисковых систем.

9.3 Информационно-поисковые языки.

9.4 Общие сведения об Интернете.

9.5 Электронные библиотеки.

9.6 Журналы в электронной версии.

10 Эргономика труда переводчика.

10.1 Общие положения.

10.2 Самоконтроль.

10.3 Комфортность рабочего места.

2 Задания для самостоятельной работы

1 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

Avant de déjeuner chez Luc, je passai deux journées assez ennuyeuses. Au fond, qu'avais-je à faire? Travailler un peu un examen qui ne me mènerait pas à grand-chose, traîner au soleil, être aimée, sans grande réciprocité de ma part, par Bertrand. Je l'aimais bien, d'ailleurs. La confiance, la tendresse, l'estime ne me paraissaient pas dédaignables et je pensais peu à la passion. Cette absence d'émotions véritables me semblait être la manière la plus normale de vivre. Vivre, au fond, c'était s'arranger pour être le plus content possible. Et ce n'était déjà pas si facile.

J'habitais une sorte de pension de famille uniquement peuplée d'étudiantes. La direction avait l'esprit large et je pouvais rentrer assez facilement à une ou deux heures du matin. Basse de plafond, ma chambre était grande et complètement nue, car mes projets de décoration du début étaient vite tombés. Je demandais peu à un décor, si ce n'était de ne pas me gêner. Il régnait dans la maison un parfum de province que j'aimais bien. Ma fenêtre donnait sur une cour fermée d'un mur bas, au-dessus de laquelle s'accroupissaient les ciels toujours rognés, maltraités de Paris, qui s'échappaient parfois en fuyantes perspectives au-dessus d'une rue ou d'un balcon, émouvants et doux.

Je me levais, j'allais au cours, je retrouvais Bertrand, nous déjeunions. Il y avait la bibliothèque de la Sorbonne, les cinémas, le travail, les terrasses des cafés, les amis. Le soir nous allions danser, ou bien nous rentrions chez Bertrand, nous nous allongions sur son lit, nous nous aimions et après nous parlions longtemps dans le noir. J'étais bien, et il y avait toujours en moi, comme une bête chaude et vivante, ce goût d'ennui, de solitude et parfois d'exaltation. Je me disais que j'étais

probablement hépatique. Ce vendredi-là, avant de me rendre chez Luc pour déjeuner, je passai chez Catherine et y restai une demi-heure. Catherine était vivante, autoritaire et perpétuellement amoureuse. Je subissais son amitié plutôt que je ne la choisissais. Mais elle me considérait comme quelqu'un de fragile, de désarmé et j'y prenais plaisir. Souvent même elle me paraissait merveilleuse. Mon indifférence devenait poétique à ses yeux, comme elle l'avait été longtemps à ceux de Bertrand avant que ce subit désir, si exigeant, de possession ne l'eût pris.

(Françoise Sagan, Un certain sourire)

2 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

Il travaillait à la rubrique des Affaires étrangères et il avait passé toute la matinée au journal. Le monde était plein d'événements sanglants, absurdes qui éveillaient chez ses confrères une horreur satisfaite qui l'exaspérait. Jadis, trois mois avant, il aurait aimé s'exclamer avec eux, s'indigner mais là, il ne pouvait pas. Il se sentait même légèrement vexé qu'on essayât ainsi, au Moyen-Orient, aux U.S.A. ou ailleurs de le distraire de son vrai drame: lui.

La terre bougeait dans le chaos, et qui aurait eu l'envie, ou le temps, de se pencher sur ses petits problèmes? Et pourtant combien d'heures avait-il passées lui-même à écouter des discours désespérés, des aveux d'échec, combien de faux sauvetages n'avait-il effectués? Non. Les gens marchaient autour de lui, les yeux brillants d'excitation et il était seul, aussi dépourvu de conviction tout à coup qu'un chien égaré, aussi égoïste que certains vieillards, aussi nul. Il décida brusquement d'aller voir Jean, à l'étage au-dessus, et de lui parler. Jean était le seul homme assez détaché, assez sensible aussi à une certaine proximité du malheur, qu'il connût à ce moment-là.

A trente-cinq ans, il était encore beau. Cet «encore» tenait au fait qu'il avait été d'une rare beauté à vingt ans, beauté dont il n'avait jamais eu conscience d'ailleurs mais dont il s'était joyeusement servi et qui avait indistinctement fait

envie longtemps aux femmes comme aux hommes – ces derniers en vain. Quinze ans plus tard, il était plus maigre, plus mâle, mais avec quelque chose encore dans sa démarche, ses gestes, de l'adolescent triomphant qu'il avait été. Et Jean qui l'avait follement aimé, en ce temps-là, sans le lui dire et sans d'ailleurs se le dire à lui-même, eut un petit choc au cœur en le voyant entrer. Cette maigreur, ces yeux bleus, ces cheveux noirs un peu longs, cette nervosité... Il devenait d'ailleurs de plus en plus nerveux, il fallait que lui, Jean, s'en occupe. Mais il ne pouvait s'y résoudre: Gilles avait été si longtemps pour lui le symbole du bonheur, de l'insouciance, qu'il répugnait à lui parler, comme on répugne à s'attaquer à une image. Et si l'image s'effritait... si lui, Jean, depuis toujours rond, chauve et déchiré par la vie, découvrait qu'il n'y a pas d'homme «forcément» heureux? Il n'en était plus à une illusion perdue mais celle-ci lui paraissait par sa naïveté même une des plus dures à perdre. Il poussa une chaise vers Gilles qui s'assit précautionneusement car la pièce était littéralement pleine de dossiers en vrac, sur les bureaux, par terre, sur la cheminée et il lui tendit une cigarette. La fenêtre ouvrait sur une vue de toits gris, bleus, un univers de gouttières, d'antennes de télévision qui avait longtemps ravi Gilles. Mais il ne les regarda pas.

(Françoise Sagan, Un peu de soleil dans l'eau froide)

3 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

Il est pour les âmes faciles à s'épanouir une heure délicieuse qui survient au moment où la nuit n'est pas encore et où le jour n'est plus. La lueur crépusculaire jette alors ses teintes molles ou ses reflets bizarres sur tous les objets, et favorise une rêverie qui se marie vaguement aux jeux de la lumière et de l'ombre. Le silence qui règne presque toujours en cet instant le rend plus particulièrement cher aux artistes qui se recueillent, se mettent à quelques pas de leurs oeuvres auxquelles ils ne peuvent plus travailler, et ils les jugent en s'enivrant du sujet dont le sens intime éclate alors aux yeux intérieurs du génie. Celui qui n'est pas demeuré pensif près

d'un ami, pendant ce moment de songes poétiques, en comprendra difficilement les indicibles bénéfiques. A la faveur du clair-obscur, les ruses matérielles employées par l'art pour faire croire à des réalités disparaissent entièrement. S'il s'agit d'un tableau, les personnages qu'il représente semblent et parler et marcher : l'ombre devient ombre, le jour est jour, la chair est vivante, les yeux remuent, le sang coule dans les veines, et les étoffes chatoient. L'imagination aide au naturel de chaque détail et ne voit plus que les beautés de l'oeuvre. A cette heure, l'illusion règne despotiquement: peut-être se lève-t-elle avec la nuit? l'illusion n'est-elle pas pour la pensée une espèce de nuit que nous meublons de songes? L'illusion déploie alors ses ailes, elle emporte l'âme dans le monde des fantaisies, monde fertile en voluptueux caprices et où l'artiste oublie le monde positif, la veille et le lendemain, l'avenir, tout jusqu'à ses misères, les bonnes comme les mauvaises. A cette heure de magie, un jeune peintre, homme de talent, et qui dans l'art ne voyait que l'art même, était monté sur la double échelle qui lui servait à peindre une grande, une haute toile presque terminée. Là, se critiquant, s'admirant avec bonne foi, nageant au cours de ses pensées, il s'abîmait dans une de ces méditations qui ravissent l'âme et la grandissent, la caressent et la consolent. Sa rêverie dura long-temps sans doute. La nuit vint. Soit qu'il voulût descendre de son échelle, soit qu'il eût fait un mouvement imprudent en se croyant sur le plancher, l'événement ne lui permit pas d'avoir un souvenir exact des causes de son accident, il tomba, sa tête porta sur un tabouret, il perdit connaissance et resta sans mouvement pendant un laps de temps dont la durée lui fut inconnue. Une douce voix le tira de l'espèce d'engourdissement dans lequel il était plongé. Lorsqu'il ouvrit les yeux, la vue d'une vive lumière les lui fit refermer promptement; mais à travers le voile qui enveloppait ses sens, il entendit le chuchotement de deux femmes, et sentit deux jeunes, deux timides mains entre lesquelles reposait sa tête. Il reprit bientôt connaissance et put apercevoir, à la lueur d'une de ces vieilles lampes dites *à double courant d'air*, la plus délicieuse tête de jeune fille qu'il eût jamais vue, une de ces têtes qui souvent passent pour un caprice du pinceau; mais qui tout à coup réalisa pour lui les théories de ce beau idéal que se crée chaque artiste et d'où

procède son talent. Le visage de l'inconnue appartenait, pour ainsi dire, au type fin et délicat de l'école de Prudhon, et possédait aussi cette poésie que Girodet donnait à ses figures fantastiques. La fraîcheur des tempes, la régularité des sourcils, la pureté des lignes, la virginité fortement empreinte dans tous les traits de cette physionomie faisaient de la jeune fille une création accomplie.

(Honoré de Balzac, Comédie Humaine)

4 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

J'avais toujours soupçonné les géographes de ne savoir ce qu'ils disent lorsqu'ils placent le champ de bataille de Munda dans le pays des Bastuli-Poeni, près de la moderne Monda, à quelque deux lieues au nord de Marbella. D'après mes propres conjectures sur le texte de l'anonyme, auteur du Bellum Hispaniense, et quelques renseignements recueillis dans l'excellente bibliothèque du duc d'ossuna, je pensais qu'il fallait chercher aux environs de Montilla le lieu mémorable où, pour la dernière fois, César joua quitte ou double contre les champions de la république. Me trouvant en Andalousie au commencement de l'automne de 1830, je fis une assez longue excursion pour éclaircir les doutes qui me restaient encore. Un mémoire que je publierai prochainement ne laissera plus, je l'espère, aucune incertitude dans l'esprit de tous les archéologues de bonne foi. En attendant que ma dissertation résolve enfin le problème géographique qui tient toute l'Europe savante en suspens, je veux vous raconter une petite histoire, elle ne préjuge rien sur l'intéressante question de l'emplacement de Munda. J'avais loué à Cordoue un guide et deux chevaux, et m'étais mis en campagne avec les Commentaires de César et quelques chemises pour tout bagage. Certain jour errant dans la partie élevée de la plaine de Cachena, harassé de fatigue, mourant de soif, brûlé par un soleil de plomb, je donnais au diable de bon coeur César et les fils de Pompée, lorsque j'aperçus, assez loin du sentier que je suivais, une petite pelouse verte parsemée de joncs et de roseaux. Cela m'annonçait le voisinage d'une

source. En effet, en m'approchant, je vis que la prétendue pelouse était un marécage où se perdait un ruisseau, sortant, comme il semblait, d'une gorge étroite entre deux hauts contreforts de la sierra de Cabra. Je conclus qu'en remontant je trouverais de l'eau plus fraîche, moins de sangsues et de grenouilles, et peut-être un peu d'ombre au milieu des rochers. À l'entrée de la gorge, mon cheval hennit, et un autre cheval, que je ne voyais pas, lui répondit aussitôt. À peine eus-je fait une centaine de pas, que la gorge, s'élargissant tout à coup, me montra une espèce de cirque naturel parfaitement ombragé par la hauteur des escarpements qui l'entouraient. Il était impossible de rencontrer un lieu qui promît au voyageur une halte plus agréable. Au pied de rochers à pic, la source s'élançait en bouillonnant, et tombait dans un petit bassin tapissé d'un sable blanc comme la neige. Cinq à six beaux chênes verts, toujours à l'abri du vent et rafraîchis par la source, s'élevaient sur ses bords, et la couvraient de leur épais ombrage; enfin, autour du bassin, une herbe fine, lustrée, offrait un lit meilleur qu'on n'en eût trouvé dans aucune auberge à dix lieues à la ronde.

(Prosper Mérimée, Carmen)

5 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

Mme de Réan prit la poupée en souriant et la secoua un peu; on entendit comme quelque chose qui roulait dans la tête. «Ce sont les yeux qui font le bruit que tu entends, dit Mme de Réan; la cire a fondu autour des yeux, et ils sont tombés. Mais je tâcherai de les ravoïr. Déshabillez la poupée, mes enfants, pendant que je préparerai mes instruments.»

Aussitôt Paul et les trois petites filles se précipitèrent sur la poupée pour la déshabiller. Sophie ne pleurait plus; elle attendait avec impatience ce qui allait arriver.

La maman revint, prit ses ciseaux, détacha le corps cousu à la poitrine; les yeux, qui étaient dans la tête, tombèrent sur ses genoux; elle les prit avec des

pinces, les replaça où ils devaient être, et, pour les empêcher de tomber encore, elle coula dans la tête, et sur la place où étaient les yeux, de la cire fondue qu'elle avait apportée dans une petite casserole; elle attendit quelques instants que la cire fût refroidie, et puis elle recousit le corps à la tête.

Les petites n'avaient pas bougé. Sophie regardait avec crainte toutes ces opérations, elle avait peur que ce ne fût pas bien; mais, quand elle vit sa poupée raccommodée et aussi jolie qu'auparavant, elle sauta au cou de sa maman et l'embrassa dix fois.

«Merci, ma chère maman, disait-elle, merci: une autre fois je vous écouterai, bien sûr.»

On rhabilla bien vite la poupée, on l'assit sur un petit fauteuil et on l'emmena promener en triomphe en chantant:

Vive maman! De baisers je la mange. Vive maman! Elle est notre bon ange.

La poupée vécut très longtemps bien soignée, bien aimée; mais petit à petit elle perdit ses charmes, voici comment.

Un jour, Sophie pensa qu'il était bon de laver les poupées, puisqu'on lavait les enfants; elle prit de l'eau, une éponge, du savon, et se mit à débarbouiller sa poupée; elle la débarbouilla si bien, qu'elle lui enleva toutes ses couleurs: les joues et les lèvres devinrent pâles comme si elle était malade, et restèrent toujours sans couleur. Sophie pleura, mais la poupée resta pâle.

Un autre jour, Sophie pensa qu'il fallait lui friser les cheveux; elle lui mit donc des papillotes: elle les passa au fer chaud, pour que les cheveux fussent mieux frisés. Quand elle lui ôta ses papillotes, les cheveux restèrent dedans; le fer était trop chaud, Sophie avait brûlé les cheveux de sa poupée, qui était chauve. Sophie pleura, mais la poupée resta chauve.

Un autre jour encore, Sophie, qui s'occupait beaucoup de l'éducation de sa poupée, voulut lui apprendre à faire des tours de force. Elle la suspendit par les bras à une ficelle; la poupée, qui ne tenait pas bien, tomba et se cassa un bras. La maman essaya de la raccommoder; mais, comme il manquait des morceaux, il

fallut chauffer beaucoup la cire, et le bras resta plus court que l'autre. Sophie pleura, mais le bras resta plus court.

(Comtesse de Ségur, Les malheurs de Sophie)

6 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

Il nous dit:

En ai-je vu, de drôles de choses et de drôles de filles aux jours passés où je canotais. Que de fois j'ai eu envie d'écrire un petit livre, titré "Sur la Seine", pour raconter cette vie de force et d'insouciance, de gaieté et de pauvreté, de fête robuste et tapageuse que j'ai menée de vingt à trente ans.

J'étais un employé sans le sou; maintenant, je suis un homme arrivé qui peut jeter des grosses sommes pour un caprice d'une seconde. J'avais au coeur mille désirs modestes et irréalisables qui me doraient l'existence de toutes les attentes imaginaires. Aujourd'hui, je ne sais pas vraiment quelle fantaisie me pourrait faire lever du fauteuil où je somnole. Comme c'était simple, et bon, et difficile de vivre ainsi, entre le bureau à Paris et la rivière à Argenteuil. Ma grande, ma seule, mon absorbante passion, pendant dix ans, ce fut la Seine. Ah la belle, calme, variée et puante rivière pleine de mirage et d'immondices. Je l'ai tant aimée; je crois, parce qu'elle m'a donné, me semble-t-il, le sens de la vie. Ah les promenades le long des berges fleuries, mes amies les grenouilles qui rêvaient, le ventre au frais, sur une feuille de nénuphar, et les lis d'eau coquets et frêles, au milieu des grandes herbes fines qui m'ouvraient soudain, derrière un saule, un feuillet d'album japonais quand le martin-pêcheur fuyait devant moi comme une flamme bleue ! Ai-je aimé tout cela, d'un amour instinctif des yeux qui se répandait dans tout mon corps en une joie naturelle et profonde.

(Guy de Maupassant, L'inutile beauté)

7 Traduisez el texto en ruso en el programa PROMT desde el idioma francs, evalen las ventajas y desventajas de la traduccin automtica en el ejemplo del texto:

Comme d'autres ont des souvenirs de nuits tendres, j'ai des souvenirs de levers de soleil dans les brumes matinales, flottantes, errantes vapeurs, blanches comme des mortes avant l'aurore, puis, au premier rayon glissant sur les prairies, illuminées de rose à ravir le coeur; et j'ai des souvenirs de lune argentant l'eau frémissante et courante, d'une lueur qui faisait fleurir tous les rêves.

Et tout cela, symbole de l'éternelle illusion, naissait pour moi sur de l'eau croupie qui charriait vers la mer toutes les ordures de Paris.

Puis quelle vie gaie avec les camarades. Nous étions cinq, une bande, aujourd'hui des hommes graves; et comme nous étions tous pauvres, nous avions fondé, dans une affreuse gargote d'Argenteuil, une colonie inexprimable qui ne possédait qu'une chambre-dortoir où j'ai passé les plus folles soirées, certes, de mon existence. Nous n'avions souci de rien que de nous amuser et de ramer, car l'aviron pour nous, sauf pour un, était un culte. Je me rappelle de si singulières aventures, de si invraisemblables farces, inventées par ces cinq chenapans, que personne aujourd'hui ne les pourrait croire. On ne vit plus ainsi, même sur la Seine, car la fantaisie enragée qui nous tenait en haleine est morte dans les âmes actuelles.

(Guy de Maupassant, L'inutile beauté)

8 Traduisez el texto en ruso en el programa PROMT desde el idioma francs, evalen las ventajas y desventajas de la traduccin automtica en el ejemplo del texto:

Au milieu du grand silence, et dans le désert de l'avenue, les voitures de maraîchers montaient vers Paris, avec les cahots rythmés de leurs roues, dont les échos battaient les façades des maisons, endormies aux deux bords, derrière les lignes confuses des ormes. Un tombereau de choux et un tombereau de pois, au pont de Neuilly, s'étaient joints aux huit voitures de navets et de carottes qui descendaient de Nanterre ; et les chevaux allaient tout seuls, la tête basse, de leur

allure continue et paresseuse, que la montée ralentissait encore. En haut, sur la charge des légumes, allongés à plat ventre, couverts de leur limousine à petites raies noires et grises, les charretiers sommeillaient, les guides aux poignets. Un bec de gaz, au sortir d'une nappe d'ombre, éclairait les clous d'un soulier, la manche bleue d'une blouse, le bout d'une casquette, entrevus dans cette floraison énorme des bouquets rouges des carottes, des bouquets blancs des navets, des verdure débordantes des pois et des choux. Et, sur la route, sur les routes voisines, en avant et en arrière, des ronflements lointains de charrois annonçaient des convois pareils, tout un arrivage traversant les ténèbres et le gros sommeil de deux heures du matin, berçant la ville noire du bruit de cette nourriture qui passait.

Balthazar, le cheval de madame François, une bête trop grasse, tenait la tête de la file. Il marchait, dormant à demi, dodelinant des oreilles, lorsque, à la hauteur de la rue de Longchamp, un sursaut de peur le planta net sur ses quatre pieds. Les autres bêtes vinrent donner de la tête contre le cul des voitures, et la file s'arrêta, avec la secousse des ferrailles, au milieu des jurements des charretiers réveillés. Madame François, adossée à une planchette contre ses légumes, regardait, ne voyait rien, dans la maigre lueur jetée à gauche par la petite lanterne carrée, qui n'éclairait guère qu'un des flancs luisants de Balthazar.

(Emile Zola, Le Ventre de Paris)

9 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

La veilleuse, dans un cornet bleuâtre, brûlait sur la cheminée, derrière un livre, dont l'ombre noyait toute une moitié de la chambre. C'était une calme lueur qui coupait le guéridon et la chaise longue, baignait les gros plis des rideaux de velours, azurait la glace de l'armoire de palissandre, placée entre les deux fenêtres. L'harmonie bourgeoise de la pièce, ce bleu des tentures, des meubles et du tapis, prenait à cette heure nocturne une douceur vague de nuée. Et, en face des fenêtres, du côté de l'ombre, le lit, également tendu de velours, faisait une masse noire,

éclairée seulement de la pâleur des draps. Hélène, les mains croisées, dans sa tranquille attitude de mère et de veuve, avait un léger souffle.

Au milieu du silence, la pendule sonna une heure. Les bruits du quartier étaient morts. Sur ces hauteurs du Trocadéro, Paris envoyait seul son lointain ronflement. Le petit souffle d'Hélène était si doux, qu'il ne soulevait pas la ligne chaste de sa gorge. Elle sommeillait d'un beau sommeil, paisible et fort, avec son profil correct et ses cheveux châtaines puissamment noués, la tête penchée, comme si elle se fût assoupie en écoutant. Au fond de la pièce, la porte d'un cabinet grande ouverte trouait le mur d'un carré de ténèbres.

Mais pas un bruit ne montait. La demie sonna. Le balancier avait un battement affaibli, dans cette force du sommeil qui anéantissait la chambre entière. La veilleuse dormait, les meubles dormaient; sur le guéridon, près d'une lampe éteinte, un ouvrage de femme dormait. Hélène, endormie, gardait son air grave et bon.

Quand deux heures sonnèrent, cette paix fut troublée, un soupir sortit des ténèbres du cabinet. Puis, il y eut un froissement de linge, et le silence recommença. Maintenant, une haleine oppressée s'entendait. Hélène n'avait pas bougé. Mais, brusquement, elle se souleva. Un balbutiement confus d'enfant qui souffre venait de la réveiller. Elle portait les mains à ses tempes, encore ensommeillée, lorsqu'un cri sourd la fit sauter sur le tapis.

(Emile Zola, Une page d'amour)

10 Переведите приведенный текст в программе PROMT с французского языка на русский, оцените преимущества и недостатки машинного перевода на примере данного текста:

La première fois que je me vis dans un miroir, je ris: je ne croyais pas que c'était moi. A présent, quand je regarde mon reflet, je ris: je sais que c'est moi. Et tant de hideur a quelque chose de drôle. Mon surnom arriva très vite. Je devais avoir six ans quand un gosse me cria, dans la cour: «Quasimodo!» Fous de joie, les enfants reprirent en chœur: «Quasimodo! Quasimodo!»

Pourtant, aucun d'entre eux n'avait jamais entendu parler de Victor Hugo. Mais le nom de Quasimodo était si bien trouvé qu'il suffisait de l'entendre pour comprendre.

On ne m'appela plus autrement.

Personne ne devrait être autorisé à parler de la beauté, à l'exception des horreurs. Je suis l'être le plus laid que j'aie rencontré: je considère donc que j'ai ce droit. C'est un tel privilège que je ne regrette pas mon sort.

Et puis, il y a une volupté à être hideux. Par exemple, nul n'a autant de plaisir que moi à se balader dans la rue: je scrute les visages des passants, à la recherche de cet instant sacré où j'entrerai dans leur champ de vision — j'adore leurs réactions, j'adore la terreur de l'un, la moue révoltée de l'autre, j'adore celui qui détourne le regard tant il est gêné, j'adore la fascination enfantine de ceux qui ne peuvent me lâcher des yeux.

Je voudrais leur crier: «Et encore, vous ne voyez que ma figure! Si vous pouviez contempler mon corps, c'est alors que je vous ferais de l'effet.»

Il y a quelque chose de mal digéré au sujet de la beauté: tout le monde est d'accord pour dire que l'aspect extérieur a peu d'importance, que c'est l'âme qui compte, etc. Or, on continue à porter au pinacle les stars de l'apparence et à renvoyer aux oubliettes les tronches de mon espèce.

Comme quoi les gens mentent. Je me demande s'ils en sont conscients. C'est cela qui m'énerve: l'idée qu'ils mentent sans le savoir.

J'ai envie de leur lancer en pleine figure: «Jouez aux purs esprits si cela vous chante. Affirmez encore que vous ne jugez pas les gens sur leur mine, si cela vous amuse. Mais ne soyez pas dupes!»

(Amélie Nothomb, *Attentat*)

Контрольные вопросы для коллоквиумов

1 Комбинированные системы машинного перевода и ТМ: PROMT Term и PROMT For TRADOS.

- 2 Локальные и глобальные сети.
- 3 Глобальная сеть Интернет.
- 4 Основные понятия информационного поиска.
- 5 Типы информационно-поисковых систем.
- 6 Информационно-поисковые языки.
- 7 Электронные библиотеки.
- 8 Журналы в электронной версии.
- 9 Электронные энциклопедии.
- 10 Электронные словари. On-line словари.

4 Образец тестовых заданий

1 В каком году была впервые сформулирована идея машинного перевода с помощью intralingva:

- a) 1954;
- b) 1952;
- c) 1947;
- d) нет правильного ответа.

2 Кто впервые сформулировал идею машинного перевода с помощью intralingva:

- a) Р. Риченс;
- b) У. Уивер;
- c) Э. Бут;
- d) нет правильного ответа.

3 Кто разработал алгоритм членения словоформ на основы и окончания

- a) Р. Риченс;
- b) У. Уивер;
- c) Э. Бут;
- d) нет правильного ответа.

4 В каком году состоялась первая конференция, посвященная машинному переводу:

- a) 1948;
- b) 1954;
- c) 1952;
- d) нет правильного ответа.

5 В каком году состоялось событие, получившее название «Джорджтаунский эксперимент»:

- a) 1948;
- b) 1952;
- c) 1959;
- d) нет правильного ответа.

6 Каково было изначальное представление процесса и роли машинного перевода:

- a) человек выполняет перевод с опорой на технические средства вычислительной техники;
- b) машина выполняет перевод, а человек «включается» на этапе постредактирования;
- c) перевод производится машиной без участия человека;
- d) нет правильного ответа.

7 Как называлась первая программа машинного перевода:

- a) METEO;
- b) Cross Language;
- c) Systran;
- d) нет правильного ответа.

8 Выберите имя философа, который выступил с резкой критикой систем машинного перевода:

- a) Р. Риченс;
- b) Э. Бут;
- c) Й. Бар-Хиллел;

d) нет правильного ответа.

9 Для пары каких языков разработана программа METEO:

a) русский - английский;

b) английский - французский;

c) русский - французский;

d) нет правильного ответа.

10 Выберите название программы, использующей технологию Translation Memory:

a) RETRANS;

b) TRADOS;

c) Transparent Language;

d) нет правильного ответа.

11 Кто в СССР первым обратил внимание на проблему разработки систем машинного перевода:

a) А.А. Ляпунов;

b) Д.Ю. Панов;

c) Л.Н. Королев;

d) нет правильного ответа.

12 В каком году был получен первый перевод с помощью машины БЭСМ:

a) 1954;

b) 1955;

c) 1958;

d) нет правильного ответа.

13 Какой ученый говорил о переводе, как о процессе передачи смысла:

a) А.А. Ляпунов;

b) Д.Ю. Панов;

c) Л.Н. Королев;

d) нет правильного ответа.

14 В каком году было принято постановление Президиума АН СССР «О развитии структурных и математических методов исследования языка»:

- a) 1958;
- b) 1960;
- c) 1964;
- d) нет правильного ответа.

15 Какая из перечисленных фирм занимается разработкой словарей:

- a) Виста Текнолоджиз;
- b) ПРОМТ;
- c) Медиа Лингва;
- d) нет правильного ответа.

5 Образец экзаменационного билета

Оренбургский государственный университет	Экзаменационный билет № _
По дисциплине «Компьютерные технологии в переводе»	
1 Раскройте содержание теоретического вопроса.	
2 Раскройте содержание теоретического вопроса.	
3 Переведите текст в программе PROMT, оцените преимущества и недостатки переведенного текста.	
Составил _____ Утверждаю зав. кафедрой _____	

6 Перечень вопросов для подготовки к экзамену

- 1 Современные компьютерные технологии в профессиональной деятельности переводчика.
- 2 Типология информационных технологий.
- 3 Специализированные компьютерные технологии.

- 4 Открытое программное обеспечение.
- 5 Закрытое программное обеспечение.
- 6 Принципы и различия закрытого и открытого программного обеспечения.
- 7 Основные форматы файлов в деятельности переводчика.
- 8 Закрытые и открытые форматы.
- 9 Формат файла и формат программы.
- 10 Машинный перевод: элементы хронологии.
- 11 Машинный перевод: элементы периодизации стратегий.
- 12 Машинный перевод: элементы типологии систем.
- 13 Основные области использования машинного перевода.
- 14 Некоторые известные системы машинного перевода.
- 15 Перспективы развития систем машинного перевода.
- 16 Преимущества и недостатки электронных переводчиков.
- 17 Полностью автоматические переводчики.
- 18 Системы автоматизированного перевода.
- 19 Системам памяти переводов. Принципы и алгоритмы их работы, стандартных интерфейсов TM-систем (формат TMX).
- 20 Программы TM – SDL Trados и OmegaT.
- 21 Комбинированные системы машинного перевода и TM: PROMT Term и PROMT For TRADOS.
- 22 Локальные и глобальные сети.
- 23 Глобальная сеть Интернет.
- 24 Основные понятия информационного поиска.
- 25 Типы информационно-поисковых систем.
- 26 Информационно-поисковые языки.
- 27 Электронные библиотеки.
- 28 Журналы в электронной версии.
- 29 Электронные энциклопедии.
- 30 Электронные словари. On-line словари.

- 31 Принципы номинативной деятельности.
- 32 Формирование словаря.
- 33 Становление компьютерной лексикографии.
- 34 Основные признаки системности терминологии.
- 35 Внешние и внутренние признаки типологизации терминологии.
- 36 Условия соотнесенности терминов и понятий.
- 37 Вариативность терминосистемы.
- 38 Коммуникативные условия функционирования терминосистемы.
- 39 Основные лингвистические характеристики функционирования терминосистем.
- 40 Инструментальность термина в составе коммуникативной деятельности.
- 41 Терминологические проблемы перевода.
- 42 Автоматические переводные словари.
- 43 Место переводного словаря в процессе перевода.
- 44 Практическое использование автоматического переводного словаря.
- 45 Эргономика труда переводчика. Общие положения.

7 Образец экзаменационного задания

Переведите текст в программе PROMT, оцените преимущества и недостатки переведенного текста:

Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de

l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

- S'il vous plaît... dessine-moi un mouton!

- Hein!

- Dessine-moi un mouton...

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.

Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas de ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur. Il n'avait en rien l'apparence d'un enfant perdu au milieu du désert, à mille milles de toute région habitée.

8 Список рекомендуемой литературы

Основная литература:

1 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова.- 3-е изд. – М.: ЛКИ, 2007. – 360 с.

2 Петухова, Т. П. Введение в современные компьютерные технологии [Текст]: программа самостоят. работы в контексте компетентностного образования / Т. П. Петухова [и др.] . – Оренбург: ОГУ, 2005. – 60 с.

3 Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов.– М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.

4 Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. – М.: Флинта; Наука, 2007. – 128 с.

Дополнительная литература:

1 Винокуров, А.А., Чуканов В.О. Новый метод оценки машинного перевода // Информационные технологии и системы. Hardware Software Security. Тенденции и перспективы: сборник статей: – М.: Международная академия информатизации, 1997. – 245 с.

2 Кутузов, А.Б. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика / А.Б. Кутузов // Языки профессиональной коммуникации: сборник статей Третьей международной научной конференции, т.2. – Челябинск, 2007. – 287 с.

3 Орел, М.А. Словарь переводчику – друг, товарищ и Брут / М.А. Орел // Перевод: информационные технологии. – М.: Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации, 2009. – С. 79-106.

4 Основы современных компьютерных технологий [Текст]: учеб. пособие для вузов / под ред. А. Д. Хомоненко. - СПб.: КОРОНА принт, 1998. – 448 с.

5 Рычков, В. Компьютер для студента [Текст] / В. Рычков, Ю. Новиков, Д. Солнышков.- 2-е изд. – СПб. : Питер, 2004. – 320 с.

6 Черняков, М. В. Основы информационных технологий [Текст]: учебник / М. В. Черняков, А. С. Петрушин. – Москва: Академкнига, 2007. – 406 с.